Санкт-Петербургская школа перевода

ПРАВИЛА ОБУЧЕНИЯ

Содержание

ПРАВИЛА ОБУЧЕНИЯ 1

I. ВВЕДЕНИЕ 3

Общие положения 3

Предмет и цели обучения 3

Учебная программа и специализации 3

II. РЕГИСТРАЦИЯ И ПРИЕМ СЛУШАТАЛЕЙ 4

Приемные требования 4

Перевод из других учебных заведений 4

Регистрация абитуриентов 5

Выбор специализации 5

Вступительные экзамены 5

Экзамен по языку B 6

Экзамен по языку C 6

Сочинение на языке A 7

Экзаменационные оценки 7

Собеседование 7

Решение о зачислении 7

III. ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ 8

Продолжительность и стоимость обучения 8

Проживание 8

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ 8

Формы обучения 8

Аудиторное обучение 9

Домашние задания 9

Самостоятельное обучение 10

Самостоятельная работа в группах 10

Отчеты о домашней работе 10

Многоязычные практикумы 10

Видеоконференции 10

Переводческие проекты 10

Стажировки 11

Требования к посещаемости 11

V. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ 11

Общие положения 11

Оценки 11

Текущий контроль 11

Промежуточные экзамены 12

Рекомендации по результатам промежуточных экзаменов 12

Выпускные экзамены 12

Пересдачи экзаменов 14

Диплом и квалификация 14

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 14

Отчисление 14

Восстановление 14

I. ВВЕДЕНИЕ

Общие положения

1. Настоящие Правила обучения («Правила») устанавливают основные правила и процедуры преподавания и обучения в рамках программ по письменному и устному перевода в Санкт-Петербургской высшей школе перевода (ВШП) Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена («Герценовский университет»), применяемые с момента подачи заявления о приеме на обучение до момента выдачи диплома о прохождении обучения.

2. Настоящие Правила соответствуют принципам, определенным в Уставе Герценовского университета (http://www.herzen.spb.ru/img/files/stas//ustav/ustav.pdf) и Положении о Санкт-Петербургской высшей школе перевода. Правила утверждены директором ВШП и первым проректором Герценовского университета. Текст Правил размещен на веб-сайте ВШП (http://spbs.herzen.spb.ru).

3. Настоящие Правила не охватывают стажировок, проводимых после основного курса обучения, услуг по трудоустройству выпускников и мероприятий по повышению квалификации, которые ВШП может предлагать слушателям и выпускникам.

Предмет и цели обучения

4. Целью деятельности ВШП является подготовка устных и письменных переводчиков, способных выполнять свои профессиональные обязанности в соответствии с высочайшими профессиональными стандартами и ожиданиями ведущих практиков, школ устного и письменного перевода и отраслевых ассоциаций. Таким образом, ВШП ставит перед собой следующие цели:

   - организация интенсивной подготовки переводчиков высокого класса для нужд правительства и международных организаций, а также бизнес-сообщества во втором по значимости культурном, политическом и экономическом центре России — Санкт-Петербурге и в северо-западном регионе;

   - поддержание и развитие традиций преподавания письменного и устного перевода, исторически сложившихся в Ленинграде;

   - содействие повышению престижа профессии переводчика в России и мире.

Учебная программа и специализации

5. ВШП предлагает годичную последипломную программу обучения в рамках дополнительной профессиональной подготовки в соответствии с законодательством РФ в сфере образования. Слушателям, успешно завершившим курс обучения и прошедшим выпускные испытания, выдается диплом государственного образца о дополнительной профессиональной переподготовке с присуждением квалификации «устный конференц-переводчик», письменный конференц-переводчик» или «устный и письменный конференц-

переводчик». В то же время ВШП стремится обеспечить совместимость учебного процесса с требованиями консорциума магистерских университетских программ в области устного перевода (European Masters in Conference Устный перевод, EMCI) и студенческий обмен в его рамках.

6. В настоящее время ВШП предлагает три учебные программы:

- Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Устный конференц-перевод.
- Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Письменный конференц-перевод.
- Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Устный и письменный конференц-перевод.

II. РЕГИСТРАЦИЯ И ПРИЕМ СЛУШАТАЛЕЙ

Приемные требования

7. Требования к поступающим:

- диплом бакалавра, специалиста или магистра по любой специальности, в том числе технического и другого профиля;
- отличное знание языков A и B, и хорошее знание языка C. Возможны следующие комбинации языков:
    - Язык A – русский
    - Язык B – английский или французский
    - Язык C – английский, французский, немецкий, испанский или китайский;
- общая эрудиция, осведомленность об экономических, социальных и культурных особенностях стран рабочих языков, а также в области международных отношений и мировой политики;
- развитые навыки коммуникации, способность к анализу и синтезу информации, высокий уровень мотивации и способность работать в условиях стресса.

Перевод из других учебных заведений

8. В целом, квалификация в области письменного и (или) устного перевода, полностью или частично полученная в других учебных заведениях, не признается в качестве заменителя вступительных требований или части программы обучения в ВШП. Исключения из этого правила возможны только на основе двусторонних соглашений между Герценовским университетом и другими учебными заведениями.

Регистрация абитуриентов

9. Для подачи документов необходимо сначала заполнить заявку на поступление и выслать ее вместе с резюме на электронный адрес ВШП: spbs@gerzen.spb.ru. Форма заявки опубликована на сайте ВШП по адресу: http://spbs.herzen.spb.ru/wp-content/uploads/2009/07/appl_form_rus1-1.doc. Заявки принимаются до полуночи последней пятницы марта.

10. Прием документов осуществляется в первый день вступительных экзаменов (первый рабочий день апреля) по адресу: ул. Казанская, д. 3а, офис 32.

11. Вместе с заявлением абитуриенты должны представить следующие документы:

    1. Оригинал и копия паспорта.

    2. Оригинал и копия диплома о высшем образовании. Если получение диплома планируется в текущем году, то необходимо предоставить справку вуза о сроках окончания обучения, оригинал и заверенную копию зачетной книжки.

    3. Документ/свидетельство о дополнительном образовании или профессиональном опыте (если имеется).

    4. Две фотографии 3х4 см.

Выбор специализации

12. В заявлении абитуриенты должны указать выбранную ими специализацию (см. п. 6 выше). Экзаменационная комиссия учитывает выбор абитуриента в ходе оценки результатов прохождения вступительных экзаменов. Окончательное решение по специализации принимается на финальной стадии вступительных экзаменов. В исключительных случаях это решение может быть пересмотрено по результатам промежуточных экзаменов в конце осеннего семестра.

Вступительные экзамены

13. На вступительных экзаменах оценивается способность к переводу посредством лингвистических тестов на проверку знаний абитуриента по языкам A, B и C (понимание письменных текстов и устной речи, умение говорить и писать), а также тестов на наличие способностей, необходимых для обучения устному и письменному конференц-переводу.

14. Вступительные экзамены обычно проводятся в течение первой недели апреля. Для проведения процедуры вступительных экзаменов организуются две комиссии: приемная комиссия и экзаменационная комиссия. Состав обеих комиссий утверждается ректором Герценовского университета. Приемная комиссия отвечает за организационные и административные аспекты приема слушателей и обеспечивает соблюдение правил приема. В состав экзаменационной комиссии входят преподаватели ВШП, проводящие вступительные экзамены. Представители партнерских организаций ВШП и других переводческих учебных заведений участвуют в приемных экзаменах в качестве наблюдателей.

15. Абитуриенты сдают следующие экзамены:

A. Экзамен по языку B (устный и письменный);

B. Экзамен по языку C (устный и письменный);

C. Сочинение на языке A (русском);

D. Собеседование на трех языках (A, B, C).

16. Абитуриент, неудовлетворительно сдавший какой-либо из экзаменов, не допускается к финальному собеседованию.

Экзамен по языку B

17. Экзамены по языку B состоят из двух языковых тестов и двух экзаменов на проверку переводческих способностей (в области письменного и устного перевода).

18. Языковые тесты направлены на проверку навыков чтения и аудирования.

19. Тест на аудирование состоит из ряда коротких фонограмм, по содержанию которых необходимо ответить на различные вопросы. Длительность теста – около 40 минут.

20. Тест по чтению состоит из ряда коротких текстов, по содержанию которых необходимо ответить на различные вопросы. Длительность теста – около 60 минут.

21. Экзамен на проверку способностей к устному переводу призван оценить пригодность абитуриента к обучению устному конференц-переводу. Экзамен состоит из двух коротких (3-4 минуты) хорошо структурированных речей на общие темы на языках A и B, которые произносят носители соответствующего языка или преподаватели ВШП. Абитуриенты должны пересказать эти речи, соответственно, на языках B и A без возможности делать записи. Успешное прохождение экзамена предполагает воспроизведение общего содержания речи, ее логической структуры и эмоциональных особенностей с соблюдением норм языка перевода и сохранением зрительного контакта с аудиторией.

22. Экзамен по письменному переводу состоит из перевода двух текстов с языка B на язык A (русский). Продолжительность экзамена - 4 часа. Предлагаются следующие тексты:

- один текст общего характера объемом около 1800 знаков;
- один специализированный текст объемом около 1800 знаков на выбор из трех предложенных (экономика, право, наука и техника).

Экзамен по языку C

23. Экзамены по языку B состоят из одного языкового теста и двух экзаменов на проверку переводческих способностей (в области письменного и устного перевода).

24. Языковой тест направлен на проверку навыков чтения и аудирования. Тест на аудирование состоит из ряда коротких фонограмм, по содержанию которых необходимо ответить на

различные вопросы. Тест по чтению состоит из ряда коротких текстов, по содержанию которых необходимо ответить на различные вопросы.

25. Экзамен на проверку переводческих способностей устного перевода строится так же, как и экзамен по языку B, но для перевода предлагается только одна речь на языке C, которую необходимо пересказать на языке A.

26. Экзамен по письменному переводу состоит из перевода одного текста объемом около 1800 знаков с языка C на язык A (русский). Продолжительность экзамена - 2 часа.

Сочинение на языке A

27. Сочинение на языке A (русском) призвано проверить уровень владения родным языком. Абитуриент выбирает тему из списка предложенных тем и пишет сочинение объемом 2-3 страницы. Продолжительность экзамена – 3 часа. Примерные темы:

- Способна ли российская экономика конкурировать на мировом рынке?
- Россия и сопредельные страны: перспективы отношений.
- Европейский Союз – интеграция или сепаратизм?
- Глобальное потепление – возможные последствия.

Экзаменационные оценки

28. Каждый экзамен оценивается членами экзаменационной комиссии в соответствии с их языковой комбинацией и специализацией (устный перевод или письменный перевод). Оценки выставляются по пятибалльной шкале с учетом мнения всех соответствующих членов экзаменационной комиссии. Абитуриенты, сдавшие все экзамены с оценкой не ниже 3 баллов, допускаются к финальному собеседованию.

29. Окончательное решение о приеме принимается в форме «сдано» или «не сдано», а конкретные баллы, полученные на экзаменах, учитываются при вынесении решения о приеме абитуриента на ту или иную специализацию.

Собеседование

30. Собеседование проводится членами экзаменационной комиссии на трех языках (A, B и C). Собеседование имеет своей целью выявить степень мотивации претендента к обучению в ВШП. Также проверяются навыки публичного общения, переключения с языка на язык и общая эрудиция абитуриента.

31. Ход собеседования отражается в протоколе, где регистрируются все заданные членами комиссии вопросы и краткое содержание ответов на них.

Решение о зачислении

32. После собеседования члены экзаменационной комиссии и приемной комиссии совместно выбирают лучших абитуриентов и распределяют их по специализациям. При этом учитывается мнение внешних наблюдателей, участвующих во вступительных экзаменах. Окончательное решение принимается на основе консенсуса.

33. Решение оглашается абитуриентам, как правило, в день проведения собеседования (последний день вступительных экзаменов). Рекомендованные к зачислению абитуриенты получают всю необходимую информацию о начале обучения, плате за обучение и размещении в общежитии. Кроме того, экзаменационная комиссия может вынести рекомендации относительно подготовки к обучению в период между вступительными экзаменами и началом учебного года.

III. ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ

Продолжительность и стоимость обучения

34. Обучение проводится в очной форме шесть дней в неделю.

35. Общая продолжительность программы обучения составляет один календарный год. Занятия начинаются 1 сентября и заканчиваются 30 июня (включая выпускные экзамены). В июле и августе успешно закончившие программу слушатели направляются на конкурсную стажировку (см. ниже). Период обучения делится на осенний (с 1 сентября) и весенний (с 11 января) семестры. Зимние каникулы продолжаются с 30 декабря по 10 января. Весенние каникулы продолжаются с 30 апреля по 10 мая.

36. Обучение в ВШП платное. Герценовский университет ежегодно пересматривает стоимость обучения и публикует соответствующую информацию на веб-сайте ВШП. Например, стоимость обучения в 2013/14 учебном году составила 350 тыс. рублей за весь период обучения. Бюджетные места в ВШП не предусмотрены.

Проживание

37. Иногородним слушателям предоставляется общежитие на период прохождения вступительных экзаменов и на весь период обучения.

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

Формы обучения

38. Учебная программа включает в себя ряд учебных курсов по теории и практике устного и письменного перевода. Общая структура и содержание курсов отражены в учебном плане ВШП.

39. В учебном плане также предусмотрены факультативные курсы, проводимые внешними преподавателями, представляющими партнерские организации ВШП.

40. Преподаватели разрабатывают учебные программы для соответствующих курсов. Учебные программы утверждаются руководством ВШП и Герценовского университета и предоставляются слушателям до начала прохождения каждого учебного курса.

41. Учебные курсы и другие мероприятия отражаются в расписании занятий. В начале каждого семестра администрация ВШП разрабатывает типовое расписание в соответствии

с учебным планом. Конкретное расписание на каждую неделю публикуется в конце предыдущей недели в соответствии с изменениями в списке учебных курсов, конкретными мероприятиями на неделю, занятиями внешних преподавателей и факультативными мероприятиями.

42. Последовательность курсов и уровни их сложности соответствуют ожидаемым от слушателям достижениям.

43. Учебные курсы реализуются в форме аудиторного обучения, групповой работы и индивидуальной работы.

44. Учебные курсы дополняются регулярными междисциплинарными мероприятиями, включая многоязычные практикумы по устному переводу (учебные конференции), видеоконференции, переводческие проекты и (факультативно) стажировки в международных организациях.

45. Как учебные курсы, так и все вышеперечисленные междисциплинарные мероприятия, за исключением факультативных курсов и стажировок, являются обязательными и подлежат текущему контролю и промежуточной оценке (см. ниже).

Аудиторное обучение

46. Аудиторное обучение в основном состоит из занятий по конкретным языковым парам (например, 'Последовательный перевод с французского языка на русский язык'), а также лекций по теоретическим предметам и семинаров. Обучение осуществляется в соответствии с Положением об аудиторном обучении в ВШП.

47. Почти все занятия по устному и письменному переводу в конкретных языковых парах включают в себя следующие аспекты: демонстрация преподавателем практических навыков и приемов; выполнение слушателями заданий по устному и письменному переводу; комментарии преподавателя и других слушателей к выполненному заданию; формулирование общих индивидуальных рекомендаций по дальнейшему совершенствованию навыков; и формулирование домашних заданий. Поскольку аудиторное обучение не позволяет в достаточной степени выполнить указанные выше рекомендации и отработать все необходимые навыки, самостоятельная практика (индивидуально и в группах) является критически важным компонентом учебного процесса и обязательным условием успешного завершения программы обучения.

48. Студенты получают рекомендации по организации самостоятельной работы в рамках вводных занятий по устному и письменному переводу, проводимых в течение первых четырех недель осеннего семестра.

Домашние задания

49. Домашние задания являются обязательным компонентом процесса обучения и предполагают как индивидуальную работу, так и работу в группах. Общий недельный объем домашних заданий не регламентируется, но должен составлять не менее 2 часов на каждый час аудиторных занятий.

Самостоятельное обучение

50. Для самостоятельной работы ВШП предоставляет слушателям доступ к учебным помещениям, оборудованным компьютерами, кабинами для синхронного перевода, аудио- и видеооборудованием и т.д. В расписании предусмотрено достаточное время для самостоятельной работы. ВШП также предоставляет слушателям все необходимые материалы (тексты, фонограммы речей и т.д.). Слушатели также занимаются самостоятельной работой дома.

51. Требования к самостоятельной работе регламентированы Положением о самостоятельной работе ВШП.

Самостоятельная работа в группах

52. Рекомендованный объем самостоятельной работы в группах составляет не менее 2 часов в день.

53. При наличии возможности, в особенности, в течение первых недель обучения ВШП назначает учебных ассистентов и преподавателей для оказания слушателям помощи в организации самостоятельной работы в группах.

Отчеты о домашней работе

54. Еженедельные отчеты о самостоятельной работе составляются еженедельно назначаемым старостой из числа слушателей, который также отвечает за организацию самостоятельной работы в течение данной недели. В конце соответствующей недели староста передает администрации ВШП информацию об объеме еженедельной самостоятельной работы, проблемах, с которыми столкнулись слушатели, и общем прогрессе в обучении группы.

55. От слушателей также может потребоваться ведение индивидуальных журналов учета самостоятельной работы.

Многоязычные практикумы

56. Многоязычные практикумы по устному переводу являются обязательными и проводятся не менее одного раза в неделю, начиная с четвертой недели обучения. В ходе практикумов слушатели отрабатывают различные ситуации устного перевода с использованием нескольких языков и направлений перевода. Оценка результатов участия слушателей в многоязычных практикумах является одной из форм текущего контроля.

Видеоконференции

57. По возможности ВШП организует видеоконференции с партнерскими учреждениями, специализирующимися в области устного перевода.

Переводческие проекты

58. В процессе обучения проводятся дистанционные проекты в области письменного перевода, в которых принимают участие Информационный центр ООН (Москва), преподаватели ВШП и редакторы переводческих служб ООН.

Стажировки

59. По завершении курса обучения успешно закончившие обучение слушатели проходят двухмесячную конкурсную практику в переводческих службах партнерских организаций (ООН, ВОЗ, ИКАО, ФАО и т.д.). Оплата расходов, связанных с практикой, осуществляется слушателями.

60. Прохождение практики не является гарантированным и зависит от наличия мест для стажеров в соответствующих организациях. Хотя ВШП стремится согласовать свою стратегию и цели обучения с конкретными потребностями таких организаций, окончательное решение о приеме слушателей для прохождения практики выносится ответственными сотрудниками этих организаций.

61. Таким образом, настоящие Правила не регламентируют прохождение практик. Тем не менее, слушатели, прошедшие практику, обязаны представить в ВШП соответствующий отчет о результатах прохождения, подписанный руководителем практики, представляющим соответствующую организацию.

Требования к посещаемости

62. Предполагается, что слушатели посещают не менее 80% занятий по каждому предмету.

V. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Общие положения

63. Оценка результатов обучения в ВШП проводится в форме текущего контроля, промежуточных экзаменов и выпускных экзаменов.

Оценки

64. Оценка обычно состоит из формального балла и устных или письменных комментариев одного или нескольких преподавателей.

65. Формальные оценки выставляются на основе пятибалльной шкалы: 3 (удовлетворительно), 4 (хорошо) и 5 (отлично). В ходе текущего контроля эти баллы могут сопровождаться плюсами или минусами для обеспечения большей детализации оценки.

66. Критерии текущего контроля и выставления оценок за промежуточные экзамены разрабатываются для каждого курса в соответствии с его программой. Эти критерии сообщаются слушателям в начале каждого курса.

Текущий контроль

67. Целью текущего контроля является мониторинг результатов обучения на настоящий момент. Он проводится регулярно в рамках изучения каждого отдельного курса, а также в ходе междисциплинарных мероприятий (многоязычные практикумы, двуязычные миниконференции, видеоконференции, переводческие проекты и т.д.).

68. В рамках курсов по устному переводу объектом аудиторной оценки является, в первую очередь, индивидуальное выполнение каждым слушателем последовательного и

синхронного перевода. Кроме того, проводятся тесты, контрольные задания, проверка знаний и другие контрольные мероприятия.

69. В рамках курсов по письменному переводу контроль осуществляется на основе оценки качества выполнения текущих заданий.

70. В рамках других курсов контроль осуществляется в различной форме в зависимости от характера и содержания курса.

71. В ходе текущего контроля учитывается индивидуальное совершенствование навыков слушателя с момента поступления на обучение. В отличие от этого подхода, требования к выпускным экзаменам не предусматривают учета индивидуальной динамики обучения каждого слушателя и предполагают оценку результатов на общей основе.

72. При проведении междисциплинарных мероприятий в оценке участвуют несколько преподавателей и внешних экспертов. При этом оценка направлена на выработку комплексных выводов в отношении достижения слушателем необходимых на данный момент обучения знаний, умений и навыков.

73. Преподаватели ведут учет текущих оценок и по требованию администрации ВШП предоставляют ей соответствующие данные.

Промежуточные экзамены

74. Промежуточные экзамены проводятся в конце первого семестра (конец декабря) с целью оценки достижения слушателями уровня развития знаний, умений и навыков, установленных в учебных программах. В частности, проводятся экзамены по устному последовательному и письменному переводу.

75. В ходе экзамена по устному переводу слушатели демонстрируют свои навыки публичных выступлений, произнося на своих языках B речи длительностью 6 минут, после чего другие слушатели последовательно переводят эти речи (со своих языков B и C на язык A).

76. В ходе экзамена по письменному переводу слушатели выполняют контрольные переводы с языков B и C на язык A.

77. Экзамены оцениваются несколькими преподавателями на основе консенсуса.

Рекомендации по результатам промежуточных экзаменов

78. По завершении промежуточных экзаменов выносятся индивидуальные рекомендации в отношении дальнейшего обучения каждого слушателя. В отдельных случаях на основе результатов промежуточных экзаменов слушателю может быть предложено перейти на другую специализацию.

Выпускные экзамены

79. Выпускные экзамены проводятся по завершении программы обучения в целях оценки уровня знаний, умений и навыков слушателей на основе профессиональных требований к устным и письменным переводчикам.

80. Выпускные экзамены проводятся в июне аттестационной комиссией, утвержденной согласно установленному порядку. Председателем аттестационной комиссии является внешний эксперт, а в ее состав входят преподаватели ВШП и внешние наблюдатели, представляющие партнерские организации. Состав аттестационной комиссии утверждается ректором Герценовского университета на ежегодной основе. Большинство членов аттестационной комиссии являются опытными устными и письменными переводчиками. Не менее двух из них должны иметь тот же родной язык, что и слушатель с данной комбинацией рабочих языков, а как минимум один – быть носителем языка перевода для данной языковой пары.

81. Проводятся следующие экзамены:

Специализация 1. Устный конференц-перевод:

1. Последовательный перевод с языка B на язык A
2. Последовательный перевод с языка C на язык A
3. Последовательный перевод с языка A на язык B
4. Синхронный перевод с языка B на язык A
5. Синхронный перевод с языка A на язык B
6. Синхронный перевод с языка C на язык A

Специализация 2. Письменный конференц-перевод:

1. Письменный перевод с языка B на язык A двух текстов: текста общего характера и специализированного текста (экономика, право, наука и техника)
2. Письменный перевод текста общего характера с языка C на язык A

Специализация 3. Устный и письменный конференц-перевод:

1. Последовательный перевод с языка B на язык A
2. Последовательный перевод с языка C на язык A
3. Последовательный перевод с языка A на язык B
4. Синхронный перевод с языка B на язык A
5. Синхронный перевод с языка A на язык B
6. Синхронный перевод с языка C на язык A
7. Письменный перевод с языка B на язык A двух текстов: текста общего характера и специализированного текста (экономика, право, наука и техника)
8. Письменный перевод текста общего характера с языка C на язык A

82. В ходе экзаменов по устному переводу слушатели переводят речи различной тематики и функционально-стилистической принадлежности. По уровню сложности речи должны примерно соответствовать звучащим сообщениям, которые переводят профессиональные переводчики, и произноситься спонтанно носителями соответствующих языков. На экзамене по последовательному переводу продолжительность речи составляет около 6 минут. На экзамене по синхронному переводу продолжительность речи составляет около 10 минут.

83. Качество перевода оценивается аттестационной комиссией на основе критериев, сформулированных в учебном плане, и требований, согласованных членами комиссии.

84. За каждый перевод аттестационная комиссия выставляет оценки по пятибалльной шкале. При определении оценки председатель имеет два голоса, каждый член комиссии – по одному голосу, а наблюдатели – право совещательного голоса.

85. При получении и неудовлетворительной оценки по любому экзамену слушатель теряет право на получение диплома.

86. Слушатели, получившие на экзаменах по последовательному и синхронному переводу в комбинации языков A-B-C оценки ниже 5 (отлично) за перевод на язык B, получают диплом только в комбинации A-C-C.

87. Устные переводы в ходе выпускных экзаменов записываются в формате фонограмм, которые хранятся в ВШП в течение 5 лет.

Пересдачи экзаменов

88. В случае получения на любом из выпускных экзаменов неудовлетворительной оценки слушатель имеет право пересдать выпускные экзамены во время следующей экзаменационной сессии в течение пяти лет после окончания обучения. При этом студент обязан пересдать все выпускные экзамены, а не только тот, по которому получена неудовлетворительная оценка.

Диплом и квалификация

89. По окончании обучения выпускники получают диплом установленного образца о профессиональной переподготовке, а также сертификат Санкт-Петербургской высшей школы перевода на русском и английском языках.

VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Отчисление

90. Решение об отчислении слушателя в связи с неудовлетворительными результатами обучения может быть принято не ранее конца первого семестра. Отчисление по просьбе слушателя осуществляется в соответствии с положениями договора, заключенного между слушателем и Герценовским университетом.

Восстановление

91. Слушатели, отчисленные в связи неудовлетворительными результатами обучения, могут восстановиться для прохождения обучения, сдав вступительные экзамены в установленном порядке.

92. Слушатели, отчисленные по личной просьбе в конце первого семестра, могут впоследствии продолжить обучение во втором семестре на условиях, согласованных с администрацией ВШП.